

ROBERT MARCUSE

# Diccionario de términos Financieros & Bancarios

Índices  
español - inglés  
inglés - español

Quinta  
Edición

ECOE EDICIONES



**Robert Marcuse**

Ciudadano uruguayo nacido en Bruselas, estudió en la Universidad de Columbia, New York, y posteriormente completó el curso de Advanced Management Program de la Universidad de Harvard, en Boston. Inició su carrera bancaria en Uruguay cuando se incorporó al Banco Francés e Italiano para la América del Sur, hoy Banco Sudameris. Ocupó puestos gerenciales en esta institución en Uruguay, Argentina, Venezuela, Estados Unidos y Perú. Fue miembro del directorio de los bancos y del grupo en Perú, Argentina y Colombia. Con una gran experiencia y conocimiento de la banca en América del Sur y del Norte, ha sido siempre un entusiasta del desarrollo y la integración de las Américas.

Ha sido presidente de la Asociación de Bancos Internacionales de la Florida, miembro del directorio del Institute of International Bankers, en New York, y del Comité Asesor de la banca Internacional en la Banking Association for Foreign Trade (BAFT), en Washington, y actualmente es asesor del comité directivo de la Federación Latinoamericana de Bancos. Además ha colaborado activamente con las asociaciones de bancos de todos los países donde desarrolló su actividad, y es requerido frecuentemente para dar conferencias sobre temas bancarios.

Autor de: Operaciones bancarias internacionales en las Américas; El banco nuestro de cada día; La banca nueva y la banca de siempre; publicados por la Federación Latinoamericana de Bancos, Bogotá. Siguiendo los pasos de su padre que era también banquero y poeta, escribió varios libros de interés general: La importancia de las cosas sin importancia, Cuentos de verdad y de mentira, Con la punta del dedo y También...también.

**ROBERT MARCUSE**

**Diccionario de términos  
Financieros & Bancarios**

**QUINTA EDICIÓN**

# Introducción

Entre las criaturas vivas, el lenguaje es una de las más impredecibles. Lo hemos creado, lo nutrimos, y desde entonces tratamos de domesticarlo. Sin embargo, constatamos que tiene vida propia, que inevitablemente escapará a cualquier intento que hagamos de confinarlo y que siempre hará exactamente lo que se le antoje.

Expresamos nuestras ideas con palabras, pero éstas no son pasivas y, apenas dichas, nos responden sugiriéndonos nuevas ideas. Actúan como pequeños boomerangs y hay una interacción constante cada vez que las decimos o las escribimos. Por lo tanto, ningún contacto con las palabras puede realizarse jamás de manera totalmente objetiva. El gusto por las palabras es tan personal como las preferencias artísticas o gastronómicas.

Las palabras, como las demás especies, deben adaptarse a su entorno, y si no lo logran, suelen morir. A medida que pasa el tiempo, algunas cambian totalmente de significado, mientras que otras adquieren significados nuevos. Las palabras crecen y maduran: cuando uno ha perdido de vista alguna de ellas por cierto tiempo, suele no reconocerla si se la encuentra accidentalmente a la vuelta de una esquina.

El doctor Zamenhof creó el esperanto: éste era un intento hacia el imposible sueño del lenguaje universal. Nuestros antepasados primitivos, gruñendo o gritando su miedo, dolor o enojo, estaban inconscientemente mucho más cerca de realizar ese sueño de lo que jamás estaremos nosotros.

A medida que avanzan las tecnologías y se multiplican las especializaciones, los distintos idiomas – o al menos, subidiomas – tienden a proliferar en vez de amalgamarse en un solo medio de expresión. Existe el riesgo de que nos entendamos cada vez menos.

Durante muchos años, en numerosas escuelas y universidades se ofrecieron cursos de “Inglés comercial” a los estudiantes que pensaban dedicarse a los negocios, como materia optativa. Éste es un tipo de subidioma. Asimismo, hemos inventado idiomas nuevos para nuestras computadoras y ahora, todos aquellos que desean comprender y progresar en un mundo cambiante, deben estudiarlos y conocerlos.

En el mundo de los bancos existen principios, técnicas, máquinas, hombres y mujeres. Las personas dedicadas a esta actividad utilizan dinero, préstamos, depósitos, cartas de crédito y moneda extranjera, pero - al igual que el resto del mundo - lo que más usan son palabras. Algunas de ellas son nuevas y fueron creadas recientemente, otras son viejas palabras familiares a las que se les dieron nuevos significados. Pero todas ellas, viejas y nuevas, acabaron formando un nuevo subidioma.

La imagen que el público tiene del banquero no suele ser muy favorable, y aunque el banquero sufre por ello, no hace gran cosa para cambiar la situación. El banquero rara vez se toma el tiempo necesario para hablar o escribir sobre sí mismo, y cuando lo hace, utiliza su propio idioma, con lo cual no es bien comprendido. Sin embargo, debería tener presente que, entre sus funciones, la comunicación es de importancia capital.

El lenguaje bancario y financiero es constantemente mal interpretado, y muchos de sus términos suscitan conceptos falsos. Este libro es un intento de remediar parcialmente esta situación.

He tratado de explicar las palabras y expresiones técnicas en términos no técnicos, a fin de lograr que tanto el especialista como la persona lega puedan comprender cada definición. También dediqué atención especial a las palabras, que, pese a pertenecer al dialecto financiero, han invadido nuestro idioma cotidiano y generalmente son utilizadas por muchos con gran seguridad pero poca comprensión.

Algunos de los términos incluidos se usan también en contextos no financieros. En la mayoría de los casos, he omitido aquí deliberadamente su significado general. Las definiciones se refieren preferentemente a la interpretación que se les da cuando se usan en relación con las actividades bancarias o financieras. Algunas palabras o expresiones incluidas en este libro son más de carácter comercial, jurídico, contable o político, que financiero. Es que todas estas disciplinas están estrechamente conectadas. Por consiguiente, más que un diccionario de expresiones financieras, este es un diccionario de las expresiones que se usan habitualmente en los medios financieros, sean éstas financieras o no.

A pesar de que se presume que un diccionario debe ser totalmente objetivo, este libro incluye comentarios, opiniones e ideas personales. Es que la total objetividad sería la muerte del autor.

El tono informal del libro es consecuencia de mi profunda creencia en que no hay razones válidas para que un libro técnico sea totalmente aburrido. Del mismo modo que un chofer no debe olvidar que a menudo es un peatón, el escritor debe recordar que también es un lector.

Robert Marcuse

## Índice - español / inglés

### A

|   |    |  |    |
|---|----|--|----|
| Acaparamiento/Hoarding (To corner)  | 1  | Alcista/Bull   | 11 |
| Acciones/Shares   | 1  | A la orden/To bearer   | 11 |
| Acciones preferidas/Preferred shares  | 1  | Al cuidado de (A.C.)/ Care of (C.O.)   | 11 |
| Aceleración/Acceleration  | 1  | Al portador/ To bearer   | 11 |
| Aceptación/Acceptance   | 1  | Amortización/Amortization  | 11 |
| Activos/Assets  | 2  | Antevalor/Backvalue (to)   | 12 |
| Activos corrientes/Current assets   | 2  | Anuncio financiero/Tombstone   | 12 |
| Activos fijos/ Fixed assets   | 3  | Apoderado/Attorney-in-fact   | 12 |
| Activos intangibles/Intangible assets   | 3  | Aranceles/Custom tariffs   | 12 |
| Activos líquidos/Liquid assets  | 3  | Arbitraje/Arbitrage  | 13 |
| Activos ponderados/ Weighted assets   | 3  | Arbolito/Street foreign exchange dealer  | 13 |
| Acuerdo de caballeros/Gentlemen's<br>agreement  | 4  | Archivos/Attachments   | 13 |
| Acuerdo de crédito recíproco/<br>Reciprocal credit agreement  | 4  | Arrendamiento financiero/Leasing   | 13 |
| Acuerdo de libre comercio/Free trade<br>agreement   | 5  | Asamblea general extraordinaria/Special<br>stockholders' meeting   | 14 |
| Acuerdo de Libre Comercio de las<br>Américas (ALCA)/ /Free trade<br>agreement For the Americas                      | 5  | Asamblea general Ordinaria/Annual<br>stockholders' meeting   | 14 |
| Acuerdo general sobre Aranceles<br>Aduaneros y Comercio (GATT)/<br>General agreement on Tariffs and<br>trade (GATT) | 5  | Asamblea universal/Universal<br>Stockholders' Meeting  | 15 |
| Acuerdo recíproco/Reciprocal agreement  | 6  | Asignación del producto/Assignment<br>of product   | 15 |
| Acuse de recibo de télex/Answer back  | 6  | Asociación bancaria/Banking association  | 15 |
| Ad hoc/Ad hoc   | 6  | Asociación de personas/General<br>partnership  | 15 |
| Ad honorem/Ad honorem   | 7  | Asociación Latinoamericana de<br>Integración (ALADI)/ Latin-Ame-<br>rican Integration Association (LAIA) | 15 |
| Aditamento/Addendum   | 7  | Aterrizaje suave/Soft landing  | 16 |
| Administración por consenso/<br>Consensus management  | 7  | Atraso cambiario/Overvaluation   | 16 |
| Admisión temporaria/Temporary<br>admission  | 7  | Auditor externo/External auditor   | 16 |
| Ad referendum/Ad referendum   | 8  | Auditoría/Audit  | 16 |
| Adquisición mediante endeudamiento/<br>Leverage buy out   | 8  | Auditoría diligente/Due diligence  | 17 |
| Afiliaida/Affiliated company  | 9  | Auditor interno/Internal auditor   | 17 |
| A forfait/A forfait   | 9  | Ausentismo/Absenteeism   | 17 |
| Agencias calificadoras/Rating agency  | 9  | Autonomía/Autonomy   | 17 |
| Agencias evaluadoras/Appraising agency  | 10 | Aval/Guarantee   | 17 |
| Agente/Agent  | 10 | Avalista/Guarantor   | 17 |
| Agente de retención/Withholding agent   | 10 |  |    |
| Agente residente/Resident agent   | 10 |  |    |
| Ahorro/Savings  | 11 |  |    |

### B

|   |    |
|---|----|
| Bajista/Bear                                  | 18 |
| Balance consolidado/Consolidated<br>statement | 18 |
| Balance general/Balance sheet                 | 18 |

|   |    |  |    |
|---|----|--|----|
| Banca/Banking industry  | 18 | Caballero gris/Gray knight   | 31 |
| Banca al por menor/Retail banking   | 18 | Cabildeo/Lobbying  | 31 |
| Banca personalizada/Personal banking  | 19 | Cadena de pagos/Payments chain                                       | 31 |
| Banca virtual/Virtual banking   | 20 | Cajero/Cashier   | 32 |
| Bancarización/Banks' market penetration   | 19 | Cajero automático/Automated teller machine                           | 32 |
| Bancarrota/Bankruptcy   | 19 | Calesita (la)/ Merry go round (the)                                  | 33 |
| Banco asesor/ Buddy bank  | 21 | Calidad total/Total quality  | 33 |
| Banco/Bank  | 20 | Calificación de crédito/Credit scoring                               | 33 |
| Banco cáscara/ Shell bank   | 21 | Cámara de Comercio/Chamber of commerce                               | 33 |
| Banco central/Central bank  | 21 | Cámara de Comercio Internacional / International Chamber of Commerce | 33 |
| Banco consorcial/Consortium bank  | 21 | Cámara de Compensación/Clearing house                                | 34 |
| Banco de inversión/Investment bank  | 22 | Cambio (el)/Foreign exchange   | 34 |
| Banco de negocios/Merchant bank   | 23 | Canje/Swap   | 34 |
| Banco corresponsal/Correspondent bank   | 22 | Canje voluntario (swap) /Voluntary swap                              | 34 |
| Banco de segundo piso/Wholesale bank  | 23 | Capital/Capital  | 35 |
| Banco Interamericano de Desarrollo (BID)/ Interamerican Development Bank (IDB)                                    | 23 | Capitalismo/Capitalism   | 35 |
| Banco Internacional para la Reconstrucción y el Desarrollo/ International Bank for Reconstruction and Development | 23 | Capital de riesgo/Venture capital                                    | 35 |
| Banco Mundial/World Bank  | 23 | Capital golondrina/Hot money   | 36 |
| Bancos costa afuera/Offshore banks  | 24 | Capitalización/Capitalization  | 36 |
| Banda cambiaria/ Foreign exchange spread  | 25 | Capitalización de intereses/ Capitalization of interest              | 36 |
| Banquero/Banker   | 25 | Carta de crédito comercial/Commercial letter of credit               | 37 |
| Barreras no arancelarias/Non-tariff barriers  | 25 | Carta de intención/Letter of intent                                  | 37 |
| Basilea II /Basle II  | 25 | Carta de respaldo/Comfort letter                                     | 38 |
| Beneficiario/Beneficiary  | 26 | Cártel/Cartel  | 38 |
| Beneficio/Profit  | 26 | Cartera/Portfolio  | 38 |
| Beneficio neto/Net profit   | 26 | Casa de cambio/Foreign exchange house                                | 39 |
| Beneficio oculto/Hidden benefit   | 26 | Cazatalentos/Headhunter  | 39 |
| Bicicleta (la)/ Bicycle (the)   | 27 | Centros financieros/Financial centers                                | 39 |
| Blanqueo/Whitewashing   | 27 | Certificación de firma/Certification of signature                    | 39 |
| Boicoteo/Boycott  | 27 | Certificado de origen/Certificate of origin                          | 40 |
| Bolsas de valores/Stock exchanges   | 27 | Certificado de participación/Participation certificate               | 40 |
| “Bonistas”/Bond holders   | 27 | Cesación de pagos/Default  | 41 |
| Bonos/Bonds   | 28 | Cesión de derechos/Assignment of rights                              | 41 |
| Bonos de segunda/Junk bonds   | 29 | Cheque a la orden/Check to order                                     | 41 |
| Bonos estructurados o “híbridos”/ Equity linked bonds   | 29 | Cheque al portador/Check to bearer                                   | 42 |
| Brecha/Gap  | 29 | Cheque cruzado/Crossed check   | 42 |
| Buena voluntad adquirida/Goodwill   | 30 | Cheque de gerencia/Cashier's check                                   | 42 |
| Burbuja/Bubble  | 30 | Cheque de viajero/Traveller's check                                  | 42 |
| Burocracia/Bureaucracy  | 30 | Cheque en blanco/Blank check   | 43 |
| <b>C</b>  |    | Cheque endosado/Endorsed check                                       | 43 |
| Caballero blanco/White knight   | 31 | Chivo expiatorio/Scapegoat   | 44 |
|   |    | Ciclo económico/Economic cycle                                       | 44 |
|   |    | Cierre patronal/Lockout  | 44 |
|   |    | Cif - costo, seguro y flete/Cif - cost, insurance and freight        | 44 |
|   |    | Cifras bajas/Low figures   | 44 |

|   |    |   |    |
|---|----|---|----|
| Citación judicial/ Summons  | 45 | Contracomicio/Countertrade  | 58 |
| Cláusula de reembolso/Reimbursement clause  | 45 | Contratación de servicios a terceros/ Outsourcing   | 58 |
| Cláusula roja/Red clause  | 45 | Contrato leonino/Lionine contract   | 58 |
| Cláusula verde/Green clause   | 46 | Contribuyente/Taxpayer  | 59 |
| Cláusulas entre paréntesis/Clauses within brackets                                    | 45 | Controversial/Controvertial   | 59 |
| Clave telegráfica/Test key  | 46 | Convenio de pago bilateral/Bilateral payment agreement                                      | 59 |
| Cobrador/Collector  | 46 | Cooperativa/Cooperative society   | 59 |
| Cobranza documentaria/Documentary collection  | 47 | Corralito/Frozen account  | 59 |
| Código cifrado/Cipher code  | 47 | Corredor/Broker   | 60 |
| Comercio/Commerce   | 48 | Correo de voz/Voice mail  | 60 |
| Comisión “todo incluido”/ “All in” commission   | 48 | Correo electrónico comercial indeseado “spam”/Unsolicited commercial electronic mail “spam” | 60 |
| Comisión “una tantum”/ “Una tantum” commission  | 49 | Correo electrónico/Electronic mail (e-mail)   | 61 |
| Comisiones bancarias/banking commissions  | 49 | Correo verde/Green mail   | 61 |
| Comité de Basilea/Basle committee   | 49 | Corrida/Run   | 61 |
| Compañía de inversión/Investment company  | 50 | Corto plazo/Short term  | 61 |
| Compañía de seguros/Insurance company   | 50 | Cosecha de depósitos/Deposits gathering   | 62 |
| Compañía de seguros de Crédito a la exportación/Export credit insurance Company       | 51 | Costo de vida/Cost of living  | 62 |
| Compañía financiera/Financial company   | 51 | Cotizaciones/Quotations   | 62 |
| Compañía mercantil/Trading company  | 51 | Crédito/Credit  | 62 |
| Compañías multinacionales/Multinational corporations                                  | 51 | Crédito al consumidor/Consumer´s credit   | 63 |
| Compañías nuevas/Startup Companies  | 52 | Crédito a sola firma/Unsecured credit   | 63 |
| Compra de valores A crédito / Margin buying   | 52 | Crédito documentario/Documentary Letter of credit letter of credit                          | 64 |
| Computadora/Computer  | 52 | Crédito documentario avisado /Notified documentary  | 65 |
| Computadora portátil/Laptop   | 53 | Crédito documentario/back to back documentary “back to back” letter of credit               | 65 |
| Comunicación obligatoria/Mandatory disclosure   | 53 | Crédito documentario confirmado / Confirmed documentary letter of credit                    | 66 |
| Comunidad y mercado Común del caribe/ Caribbean community and common market (CARICOM) | 54 | Crédito documentario de aceptación /Acceptance documentary Letter of credit                 | 66 |
| Confirmación/Confirmation   | 54 | Crédito documentario de pago diferido/ Deferred payment Documentary letter of credit        | 67 |
| Confirmación silenciosa/Silent confirmation   | 54 | Crédito documentario/ irrevocable/ documentary irrevocable letter of credit                 | 67 |
| Con garantía/Secured  | 55 | Crédito documentario Pantalla /Dummy documentary letter of credit                           | 67 |
| Conocimiento de embarque/Bill of lading   | 55 | Crédito documentario restringido/ documentary restricted credit                             | 68 |
| Consorcio/Consortium  | 55 | Crédito documentario Revocable/ Revocable documentary letter of credit                      | 68 |
| Consultor financiero/Financial consultant   | 56 | Crédito documentario Rotativo/ Revolving documentary letter of credit                       | 68 |
| Consumidor/Consumer   | 56 |   |    |
| Contabilidad/Accounting   | 56 |   |    |
| Contabilidad analítica/Cost accounting  | 57 |   |    |
| Contado (al)/ Spot  | 57 |   |    |
| Contestadora automática/Answering machine   | 57 |   |    |

|  |    |  |    |
|--|----|--|----|
| Crédito documentario “standby”/Standby letter of credit                      | 69 | Derechos especiales de giro/Special drawing rights       | 81 |
| Crédito documentario transferible/ Transferable documentary letter of credit | 69 | Derivados/Derivatives                                    | 82 |
| Crédito en blanco/Unsecured credit   | 70 | Descargar información/download information (to)          | 83 |
| Crédito por caja/Credit in cash  | 70 | Descontar/Discount (to)                                  | 83 |
| Crédito por firma/Credit by signature  | 70 | Descuento/Discount                                       | 83 |
| Crédito puente/Bridge financing  | 70 | Desempleado/Unemployed                                   | 84 |
| Cubrir un riesgo/Hedge (to)  | 70 | Desgravado/Exempted from taxation                        | 84 |
| Cuenta abierta/Open account  | 71 | Desintermediación/Disintermediation                      | 84 |
| Cuenta a plazo fijo/Term account   | 71 | Desreglamentación/Deregulation                           | 85 |
| Cuenta bancaria/Bank account   | 72 | Deudor principal/First obligor                           | 85 |
| Cuenta congelada/Frozen account  | 73 | Deudor solidario/Joint debtor                            | 85 |
| Cuenta corriente/Current account   | 73 | Devaluación/Devaluation                                  | 86 |
| Cuenta de ahorro/Savings account   | 73 | Dinero a la vista/Call money                             | 86 |
| Cuenta de ganancias y pérdidas/Profit and loss account                       | 74 | Dinero caliente/Hot money                                | 86 |
| Cuenta de oro no asignado/Unallocated gold account                           | 74 | Dirección electrónica/Electronic address                 | 86 |
| Cuenta mancomunada/Joint account   | 75 | Director/Director  | 87 |
| Cuenta transitoria/Suspense account  | 75 | Directorio/Board of directors                            | 87 |
| Cuentas contingentes/Contingent accounts                                     | 75 | Discriminación empresarial/ Workplace discrimination     | 87 |
| Cuentas de orden/Memoranda accounts  | 76 | Distribuidoras/Servers                                   | 87 |
| Cuentas de “tránsito” / “Paying through” accounts                            | 74 | Dividendo/Dividend                                       | 87 |
| Cuentas fuera de balance/Off balance sheet accounts                          | 76 | Divisa/Foreign currency                                  | 88 |
| Cuentas numeradas/Numbered accounts  | 76 | Documentos de control/ Control documents                 | 88 |
| Cuentas por cobrar/Accounts receivable                                       | 77 | Documentos de embarque/Shipping documents                | 88 |
| Cuentas pro-memoria/Pro-memoria accounts                                     | 77 | Dolarización/Dollarization                               | 88 |
| Cuentas sospechosas/Suspicious accounts                                      | 77 | Dow jones/Dow jones                                      | 89 |
| Cumplimiento/Compliance  | 78 | Dumping/Dumping  | 89 |
| <b>D</b>   |    | <b>E</b>   |    |
| De facto/De facto  | 79 | Economía/Economy   | 90 |
| Decisión salomónica/Salomonic decision                                       | 79 | Economía del comportamiento humano/Behaviorial economics | 90 |
| Deficit presupuestario/Budget deficit  | 80 | Economía de mercado/Market economy                       | 90 |
| Deflación/Deflation  | 79 | Economía de oferta/Supply side economics                 | 91 |
| Demasiado grande para quebrar/ Too big to fail                               | 80 | Economía informal/Informal economy                       | 91 |
| Depositante/Depositor  | 80 | Economía keynesiana/Keynesian economics                  | 91 |
| Depósito a plazo fijo/Time deposit   | 80 | Economía sobrecalentada/ Overheated economy              | 92 |
| Depósito en “escrow”/ Escrow account   | 81 | Economía subterránea/Underground economy                 | 92 |
| Depreciación/Depreciation  | 81 | Economías de escala/Economies of scale                   | 92 |
| Derecho de preferencia/Right of first refusal clause                         | 81 | Ecu/Ecu  | 92 |

|   |     |  |     |
|---|-----|--|-----|
| Efectivo/Cash   | 93  | Finanzas/Finance   | 106 |
| Efecto dominó/Domino effect                           | 93  | Firma/Signature  | 106 |
| Efecto tequila/Tequila effect                         | 93  | Firmas autorizadas/Authorized signatures                                     | 106 |
| Embargo/Seizure                                       | 93  | Flotación sucia/Dirty flotation  | 107 |
| Emisor/Issuer   | 94  | Flotante/Float   | 107 |
| Encaje/Legal reserve                                  | 94  | Flujo de caja/Cash flow  | 108 |
| Endoso/Endorsement                                    | 94  | Flujo de efectivo/Cash flow  | 108 |
| Enfriamiento de la economía/ Cooling of the economy   | 95  | Fob - libre a bordo/Fob - free on board                                      | 108 |
| En incumplimiento/Non performing                      | 95  | Folleto eUCP/eUCP Brochure   | 108 |
| Enmienda/Amendment                                    | 95  | Fondo buitre/Vulture fund  | 108 |
| Enriquecimiento ilícito/Unlawful enrichment           | 95  | Fondo de pensión/Pension fund  | 109 |
| Entrada contable/Accounting entry                     | 95  | Fondo Monetario Internacional (F.M.I.)/ International Monetary Fund (I.M.F.) | 109 |
| Escritura contable/Accounting entry                   | 95  | Fondo mutuo de inversión/Mutual investment fund                              | 110 |
| Eslogan/Slogan  | 96  | Fondos de dotación/Endowment   | 110 |
| Espalda contra espalda/Back to back                   | 96  | Fondos propios/Equity  | 110 |
| Especialista/Specialist                               | 96  | Fraccionamiento de acciones/Stock split                                      | 110 |
| Especulación/Speculation                              | 96  | Fraccionamiento inverso (de acciones)/ Reverse split                         | 111 |
| Estadísticas/Statistics                               | 97  | Franquicia/Franchise   | 111 |
| Estancamiento con inflación/Stagflation               | 98  | Fuera de bolsa/Over the counter  | 111 |
| Estatutos/By-laws                                     | 98  | Fuga de capitales/Capital flight   | 111 |
| Estrategia/Strategy                                   | 98  | Funcionario de “cumplimiento” gravado/ Compliance officer taxed              | 112 |
| Estudio de factibilidad/Market research               | 98  | Fundación de interés privado/ Private interest foundation                    | 112 |
| Estudio de mercado/Market evaluation                  | 99  | Fusión/Merger  | 112 |
| Eufemismo/Euphemism                                   | 99  |  |     |
| Euro/Euro   | 100 | <b>G</b>   |     |
| Eurodólares/Eurodollars                               | 100 | Ganancia/Profit  | 113 |
| Exportación/Export                                    | 101 | Ganancia neta/Net profit   | 113 |
| Exportaciones no tradicionales/Non traditonal exports | 101 | Ganancia sobre el capital/ Capital gain                                      | 113 |
| Exposición al riesgo transnacional/Cross border risk  | 102 | Garantía/Guaranty  | 113 |
|   |     | Garantía de fiel cumplimiento/ Performance bond                              | 113 |
| <b>F</b>  |     | Garantía de licitación/Bid bond  | 114 |
| Factoraje/Factoring                                   | 103 | Garantía solidaria/Joint guarantee   | 114 |
| Factura comercial/Commercial invoice                  | 103 | Generalista/Generalist   | 114 |
| Factura consular/Consular invoice                     | 103 | Gerente/Manager  | 115 |
| Facturas conformadas/Accepted invoices                | 103 | Gerente general/Chief executive officer                                      | 115 |
| Fas (sobre el muelle)/ Fas (free alongside)           | 103 | Giro/Turnover  | 115 |
| Fax/Fax   | 104 | Globalización/Globalization  | 115 |
| Fecha valor/Value date                                | 104 | Globo/Balloon  | 116 |
| Fideicomiso/Trust                                     | 104 | Gravado/Taxed  | 116 |
| Fiduciario/Fiduciary                                  | 104 | Grupo andino (Gran)/ Andean community  | 116 |
| Financiación puente/Bridge financing                  | 105 |  |     |
| Financiera/Financial company                          | 105 |  |     |

|   |     |  |
|---|-----|--|
| <b>H</b>  |     |  |
| Hecho por sí mismo/Self made man                            | 117 | Intereses devengados/Accrued interests 130                   |
| Hiperinflación/Hyperinflation                               | 117 | Interés fijo/Fixed interest 130                              |
| Hipoteca/Mortgage   | 117 | Interés flotante/Floating interest rate 130                  |
| Hipoteca inversa/ Reverse mortgage                          | 118 | Interés nominal/Nominal interest rate 131                    |
| Hombre o mujer de empresa/<br>Entrepreneur                  | 118 | Internet/Internet 131  |
| Honorario/Honorary  | 118 | Intuición/Intuition 131                                      |
| Huelga/Strike   | 119 | Inventario/Inventory 131                                     |
|   |     | Inversión/Investment 132                                     |
|   |     | Inversores institucionales/<br>Institutional investors 132   |
|   |     | Irrevocable/Irrevocable 133                                  |
| <b>I</b>  |     |  |
| Igualización/Equalization                                   | 120 |  |
| Iliquidez/Illiquidity                                       | 120 | <b>J</b>   |
| Iliquido/Illiquid   | 120 | Jefe/Head 134  |
| Imagen/Image  | 121 |  |
| Impuesto/Tax  | 121 |  |
| Impuesto a la herencia/Estate tax                           | 121 | <b>L</b>   |
| Impuesto a la renta/Income tax                              | 121 | Laguna impositiva/Tax loophole 134                           |
| Impuesto a las ganancias/<br>Corporate income tax           | 122 | Laguna legal/Legal loophole 134                              |
| Impuesto a las ventas/Sales tax                             | 122 | Largo plazo/Long term 134                                    |
| Impuesto a los réditos/Income tax                           | 122 | Lavado de dinero/Money laundering 134                        |
| Impuesto al usuario/Usage tax                               | 122 | Leer entre líneas/Read (to) between lines 134                |
| Impuesto al valor agregado/<br>Value added tax (vat)        | 122 | Letra/Draft 135  |
| Impuesto retenido a la fuente/<br>Withholding tax           | 123 | Letra pequeña/Small print 135                                |
| Impuesto sobre las ganancias de<br>capital/Capital gain tax | 123 | Ley de la oferta y la demanda/Law<br>of offer and demand 135 |
| Indexación/Indexation                                       | 123 | Ley Patriótica/Patriot Act 135                               |
| Índices/Ratios  | 124 | Libor/Libor 136  |
| Industria/Industry  | 124 | Librador/Drawer 137  |
| Inflación/Inflation   | 125 | Límite de autonomía/Limit of autonomy 137                    |
| Información interna/Inside information                      | 125 | Línea de crédito/Line of credit 137                          |
| Informática/Computer science                                | 125 | Línea de crédito contingente/Standby<br>line of credit 138   |
| Inicialar/Initial (to)                                      | 126 | Lista de condiciones/ List of conditions 138                 |
| Iniciales/initials  | 126 | Lista de empaque/ Packing list 138                           |
| Insolvencia/Insolvency                                      | 126 | Lista negativa/Negative list 138                             |
| Instrucciones permanentes/Standing<br>instructions          | 127 | Lista positiva/Positive list 139                             |
| Integración horizontal/Horizontal<br>integration            | 127 | Logotipo/Logo 139  |
| Integración vertical/Vertical<br>integration                | 127 |  |
| Inteligencia artificial/Artificial<br>intelligence          | 128 | <b>M</b>   |
| Interés/Interest  | 128 | Macroeconomía/Macroeconomics 140                             |
| Interés ajustable/Adjustable interest                       | 129 | Maquiladoras/ Maquiladoras 140                               |
| Interés efectivo/Effective interest rate                    | 129 | Marcar a mercado/Mark to market 140                          |
|   |     | Margin/Gap 141   |
|   |     | Masa crítica/Critical mass 141                               |
|   |     | Materias primas/Raw materials 141                            |
|   |     | Mayorista/Wholesaler 141                                     |
|   |     | Mediano plazo/Medium term 141                                |
|   |     | Mercadeo/Marketing 141                                       |

|   |     |  |     |
|---|-----|--|-----|
| Mercadería/Merchandise, goods   | 142 | Oferta pública de Adquisición (opa)/<br>Public offering of buying    | 153 |
| Mercadería preasignada/<br>Earmarked goods  | 142 | Oficina de representación/<br>Representative office                  | 153 |
| Mercado/Market  | 142 | Ofrecimiento de acciones al público /<br>To go public                | 154 |
| Mercado cautivo/Captive market  | 143 | Opción/Option  | 154 |
| Mercado común/Common market   | 143 | Opciones sobre acciones/Stock options                                | 155 |
| Mercado Común Centroamericano /<br>Central American Common market                           | 143 | Operación de limpieza/Clean up                                       | 155 |
| Mercado común de América del Sur<br>(MERCOSUR)/America Common<br>Market of South (MERCOSUR) | 143 | Operación triangular/Switch<br>transaction                           | 156 |
| Mercado negro/Black market  | 144 | Operaciones “a futuro”/ Futures                                      | 156 |
| Mercado paralelo/Parallel market  | 144 | Operaciones a plazo/ Futures   | 156 |
| Mercado primario/Primary market   | 144 | Operaciones a término/Futures  | 156 |
| Mercado secundario/Secondary market   | 145 | Operaciones de reporte/Repos   | 155 |
| Mercados emergentes/Emerging<br>markets   | 145 | Opinión sin reservas/Unqualified<br>opinion                          | 157 |
| Mercancía/ Merchandise, goods   | 145 | Ordenador/ Computer  | 157 |
| Meta principal/Bottom line  | 145 | Ordenante/Orderer/ applicant   | 157 |
| Minorista/Retailer  | 145 | Orden de no pagar/Stop payment                                       | 158 |
| Modus operandi/Modus operandi   | 146 | Orden de pago/Order to pay   | 158 |
| Moneda blanda/Soft currency   | 146 | Orden para limitar pérdida/Stop loss                                 | 158 |
| Moneda convertible/Convertible<br>currency  | 146 | Organigrama/Organizational chart                                     | 159 |
| Moneda de convenio/Clearing currency  | 146 | Organización Mundial del Comercio/<br>World Trade Organization (WTO) | 159 |
| Moneda dura/Hard currency   | 147 |  |     |
| Monopolio/Monopoly  | 147 | <b>P</b>   |     |
| Mora/Payment in arrears   | 147 |  |     |
| Motivación/motivation   | 147 | Pagador/Payer  | 160 |
| Motor de búsqueda/Search engine   | 148 | Pagaré/Promissory note   | 160 |
| Multibanco/Multibank  | 148 | Países en vía de desarrollo/Developing<br>countries                  | 160 |
| Muros de contención/Firewalls   | 148 | Papel comercial/Commercial paper                                     | 160 |
|   |     | Paraísos fiscales/Tax havens   | 161 |
| <b>N</b>  |     | Paracaídas dorado/Golden parachute                                   | 161 |
| Nacionalismo/Nationalism  | 149 | Pari pasu/Pari pasu  | 161 |
| Nacionalización/Nationalization   | 149 | Paro/Work stoppage   | 161 |
| Nasdaq/Nasdaq   | 150 | Participación comunicada/Disclosed<br>participation                  | 162 |
| Negociación/Negotiation   | 150 | Participación en el mercado/Market<br>share                          | 162 |
| Negociado/Scam  | 150 | Participación mayoritaria/Majority<br>participation                  | 163 |
| Negocio/Business  | 150 | Participación minoritaria/Minority<br>participation                  | 163 |
| Normas de buena gobernabilidad<br>empresarial/Practices of good<br>corporate governance     | 150 | Participación no comunicada/Undisclosed<br>participation             | 162 |
| Nueva economía/New economy  | 151 | Pase financiero/Financial swap                                       | 163 |
| Número clave/Test number  | 151 | Pase (canje)/ Swap   | 163 |
|   |     | Pasivo contingente/Contingent<br>liabilities                         | 165 |
| <b>O</b>  |     |  |     |
| Obligaciones contingentes/Contingent<br>liabilities   | 153 |  |     |

|   |     |  |     |
|---|-----|--|-----|
| Pasivos/Liabilities   | 165 | Programador/Programmer   | 177 |
| Peor escenario hipotético/Worst case scenario   | 165 | Programas para Computadora/ Software                           | 177 |
| Perfil bajo/Low profile   | 165 | Prorata temporis/Prorata temporis                              | 178 |
| Período de gracia/Grace period  | 165 | Proteccionismo/Protectionism                                   | 178 |
| Periodo de sospecha/Period of doubt   | 166 | Protesto/Protest   | 178 |
| Pesificación/Reconversion into pesos  | 166 | Proveedora de servicio internet/Internet service Provider      | 179 |
| Petrodólares/Petrodollars   | 166 | Proveedor de servicios internet/Internet services provider     | 179 |
| Píldora envenenada/Poison pill  | 166 | Provisiones/Allowances   | 179 |
| Piquete de huelga/Picket  | 167 | Proyección/Projection  | 179 |
| Por poder/By proxy  | 169 | Prueba de sensibilidad/Sensitivity test                        | 180 |
| Poder/Power of attorney   | 167 | Prueba de tensión/Stress test                                  | 180 |
| Poder adquisitivo/Purchasing power  | 167 | Publicidad/Publicity   | 180 |
| Poder ejecutivo/Executive power   | 167 | Puerto libre/Free port   | 181 |
| Poder judicial/Judiciary power  | 168 | Punto base/Basis point   | 181 |
| Poder legislativo/Legislative power   | 168 | Punto de equilibrio/Break even point                           | 181 |
| Política económica/Economic policy  | 168 | Punto de referencia/Benchmark                                  | 181 |
| Política monetaria/Monetary policy  | 168 | Pymes/Small and medium companies                               | 181 |
| Portador/Bearer   | 169 |  |     |
| Posición de cambio/Foreign exchange position  | 169 |  |     |
| Posición de tesorería/Treasury position   | 170 |  |     |
| Post scriptum (P.S.) Post scriptum (P.S.)   | 170 |  |     |
| Prácticas y usos uniformes para créditos documentarios /Uniform customs and practices for Documentary credits | 170 | <b>Q</b>   |     |
| Preasignado/Earmarked   | 171 | Quiebra/Bankruptcy   | 183 |
| Precio de reposición/Replacement price  | 171 | Quórum/Quorum  | 183 |
| Prefinanciación de exportación/ Prefinancing of exports   | 172 |  |     |
| Prenda/Pledge   | 172 | <b>R</b>   |     |
| Presidente/Chairman of the Board  | 173 | Racionalizar la organización/ Streamline (to)                  | 183 |
| Prestamista de último recurso/Lender of last recourse   | 173 | Reaseguro/Reinsurance  | 183 |
| Préstamo globo/Balloon loan   | 173 | Recesión/Recession   | 184 |
| Préstamo hipotecario/Mortgage loan  | 174 | Rechazo de responsabilidad/Disclaimer                          | 184 |
| Préstamo hipotecario de alto riesgo/ Subprime mortgage loan   | 174 | Recibidor/Receiver   | 185 |
| Préstamo reembolsable en un solo pago /Bullet loan  | 174 | Recibo de depósito americano/American depositary receipt (Adr) | 185 |
| Préstamo sindicado/Pyndicated loan  | 174 | Recibo de fideicomiso/Trust receipt                            | 185 |
| Préstamo sobre patrimonio/Equity loan   | 175 | Reciclaje/Recycling  | 185 |
| Presupuesto/Budget  | 175 | Reciprocidad/Reciprocity                                       | 186 |
| Presupuesto equilibrado/Balanced budget   | 176 | Red/Web  | 186 |
| Privatización/Privatization   | 176 | Redescuento/Rediscount   | 186 |
| Producto bruto interno/Gross domestic product   | 176 | Reembolsos de banco a banco/Bank to bank reimbursements        | 187 |
| Productos básicos/Commodities   | 176 | Reestructurado/Restructured                                    | 188 |
| Profesión liberal/Liberal profession  | 177 | Refinanciado/Refinanced  | 188 |
| Proforma/Proforma   | 177 | Reformas estructurales/Structural reforms                      | 188 |
|   |     | Regalía/Royalty  | 189 |
|   |     | Reglamentación/Regulation                                      | 189 |
|   |     | Reglamentado/Regulated   | 189 |
|   |     | Reingeniería financiera/Financial reengineering                | 190 |
|   |     | Reintegro (de derechos de Aduana)/                             |     |

|   |     |   |     |
|---|-----|---|-----|
| Draw back   | 190 | Sociedad anónima/Public company   | 203 |
| Renegociación/Renegotiation                               | 190 | Sociedad comanditaria/Limited   |     |
| Renegociado/Renegotiated                                  | 191 | Partnership   | 203 |
| Repelente de tiburones/Shark repellent                    | 191 | Sociedad de cartera/Holding company   | 203 |
| Reporte/Repos   | 191 | Sociedad de responsabilidad limitada/                                       |     |
| Reservas ocultas/Hidden reserves                          | 192 | Limited Responsibility Company  | 204 |
| Retrocesión mediante arrendamiento / Lease back           | 192 | Socio estratégico/Strategic partner   | 204 |
| Revaluación/Revaluation                                   | 193 | Spam/Spam   | 204 |
| Riesgo crediticio/Credit risk                             | 193 | Subasta/Auction   | 204 |
| Riesgo de cambio/Foreign exchange Risk                    | 193 | Subfacturación/Underinvoicing   | 205 |
| Riesgo de liquidación settlement risk/ (Foreign exchange) | 194 | Subordinación/Subordination   | 205 |
| Riesgo de no cumplimiento/Non settlement risk             | 194 | Subsidiaria/Subsidiary  | 206 |
| Riesgo de transferencia/ transfer risk                    | 195 | Sucursal/Branch   | 206 |
| Riesgo especulativo/Speculative risk                      | 195 | Superávit/Excess  | 207 |
| Riesgo país/Country risk                                  | 195 | Superávit presupuestario/Budget excess                                      | 207 |
| Riesgo por firma/Risk by signature                        | 196 | Superintendencia de bancos/ Banks' supervisory authorities                  | 207 |
| Riesgo soberano/Sovereign risk                            | 196 | Supermercado/Supermarket  | 207 |
| Roa/Roa   | 196 | Supervisión consolidada/Consolidated Supervision                            | 208 |
| Robo de identidad/Identity theft                          | 196 | Supervisor de cumplimiento/ Compliance officer                              | 208 |
| Roe/Roe   | 196 | Suscriptor de nueva emisión/ Underwriter                                    | 208 |
| Rojo (estar en)/Red (to be in the)                        | 196 | Swift/Swift   | 209 |
| Rondas de negociaciones/Negotiating rounds                | 197 |   |     |
| <b>T</b>  |     |   |     |
| <b>S</b>  |     |   |     |
| Sabático/Sabbatical                                       | 198 | Tarifa fija/Flat rate   | 210 |
| Saldos compensatorios/Compensating balances               | 198 | Tarjeta de crédito/Credit card  | 210 |
| Secreto bancario/Banking secrecy                          | 198 | Tarjeta de débito/Debit card  | 211 |
| Seguro/Insurance  | 199 | Tasación/Appraisal  | 212 |
| Servicios/Services  | 199 | Tasa preferencial/Prime rate  | 212 |
| Sigla/Acronym   | 199 | Télefax /Telefax  | 212 |
| Simulación/Simulation                                     | 199 | Télex/Telex   | 213 |
| Sindicato/Labour union                                    | 200 | Tenedor de buena fe/Holder in good faith                                    | 213 |
| Sine qua non/Sine qua non                                 | 200 | Teoría de la filtración/Trickle down theory                                 | 213 |
| Sinergia/Synergy  | 200 | Testaferro/Figurehead   | 213 |
| Sin fines de lucro/Non profit                             | 200 | Tiempo real/Real time   | 213 |
| Sin garantía/Unsecured                                    | 200 | Tierra arrasada/Scorched earth  | 214 |
| Sin recurso/Without recourse                              | 201 | Tipo de cambio/Foreign exchange rate  | 214 |
| Sistema bancario/Banking system                           | 201 | Tipo de cambio fijo/Fixed foreign exchange rate                             | 215 |
| Sistema de compensación/Clearing system                   | 201 | Tipo de cambio flexible/ Flexible foreign exchange rate                     | 215 |
| Sitio en la red/Website                                   | 201 | Tipo de cambio libre (flotante)/ Foreign exchange pating rate (fluctuating) | 215 |
| Sobrefacturación/Overinvoicing                            | 202 | Titulación/Securitization   | 215 |
| Sobregiro/Overdraft                                       | 202 | Toma de control/Take over   | 216 |
| Sobrevaluado/Overvalued                                   | 202 |   |     |
| Sociedad/Company or partnership                           | 203 |   |     |

|  |     |          |
|--|-----|----------|
| Tope/Cap   | 217 | <b>V</b> |
| Trabajo a reglamento/Work slow down  | 218 |          |
| Transferencia/Transfer   | 218 |          |
| Transferencia de activos/Spinoff   | 218 |          |
| Transparencia/Transparency   | 219 |          |
| Tratado de Libre Comercio de América del Norte (NAFTA)/North American Free Trade Association (NAFTA)           | 219 |          |
| Tratar en plano de igualdad/Arm length basis (On A)  | 220 |          |
| Trueque/Barter   | 220 |          |
| <b>U</b>   |     |          |
| Unanimidad/Unanimity   | 221 |          |
| Una tantum/ Una tantum   | 221 |          |
| Unidad monetaria europea/European currency Unit  | 221 |          |
| Unión aduanera/Customs union   | 221 |          |
| Usos y prácticas uniformes para créditos documentarios / Uniform Customs and Practices for Documentary Credits | 221 |          |
| Utilidad/Profit  | 221 |          |
| Utilidad neta/Net profit   | 222 |          |
| Utilidad sobre activos (Roa)/ Return on assets (Roa)   | 222 |          |
| Utilidad sobre recursos propios (Roa)/ Return on equity (Roa)  | 222 |          |
| <b>W</b>   |     |          |
| Wot. Véase: <i>Organización Mundial del Comercio</i>   | 228 |          |
| <b>Z</b>   |     |          |
| Zona de libre comercio/Free trade zone   | 228 |          |

## Índice - Inglés / Español

| <b>A</b>  |     |   |     |
|---|-----|---|-----|
| Absenteeism/Ausentismo  | 17  | Attachments/Archivos  | 13  |
| Acceleration/Aceleración  | 1   | Attorney-in-fact/Apoderado  | 12  |
| Acceptance/Aceptación   | 1   | Audit/Auditoría   | 16  |
| Acceptance documentary/Crédito documentario de aceptación       | 66  | Auction/Subasta   | 204 |
| Accepted invoices/Facturas conformadas                          | 103 | Authorized signatures/Firmas autorizadas                          | 106 |
| Accounting entry/Entrada contable/escritura contable            | 95  | Automated teller Machine/Cajero automático                        | 32  |
| Accounts receivable/Cuentas por cobrar                          | 77  | Autonomy/Autonomía  | 17  |
| Acronym/Sigla   | 199 |   |     |
| Addendum/Aditamento   | 7   | <b>B</b>  |     |
| Ad referendum/Ad referendum                                     | 8   | Back to back/Espalda contra espalda                               | 96  |
| Adjustable interest/Interés ajustable                           | 129 | Back to back letter of credit/Crédito documentario “Back to back” | 65  |
| Ad hoc/Ad hoc   | 6   | Backvalue (To)/Antevaluar   | 12  |
| Ad honorem/Ad honorem   | 7   | Balance budget/Presupuesto equilibrado                            | 176 |
| Affiliated Company/Afiliada                                     | 9   | Balance Sheet/Balance General                                     | 18  |
| A Forfait/A Forfait   | 9   | Balloon/Globo   | 116 |
| Agent/Agente  | 10  | Balloon loan/Préstamo globo                                       | 173 |
| “All In” Commission/Comisión “Todo incluido”                    | 48  | Bank/Banco  | 20  |
| Allowances/Provisiones  | 179 | Bank Account/Cuenta Bancaria                                      | 72  |
| Amendment/Enmienda  | 95  | Banking association/Asociación bancaria                           | 15  |
| American depository receipt (Adr)/ Recibo de depósito americano | 185 | Banking commissions/Comisiones bancarias                          | 49  |
| Amortization/Amortización                                       | 11  | Banking Industry/Banca  | 18  |
| Andean community/Grupo Andino (Gran)                            | 116 | Banking Secrecy/Secreto bancario                                  | 198 |
| Annual Stockholders’ Meeting/ Asamblea General Ordinaria        | 14  | Banking system/Sistema bancaria                                   | 201 |
| Answer Back/Acuse de recibo de télex                            | 6   | Bankruptcy/Quiebra  | 183 |
| Answering Machine/Contestadora automática                       | 57  | Banks’ market penetration/Bancarización                           | 19  |
| Appraisal/Tasación  | 212 | Banks’ supervisory Authorities/ Superintendencia de bancos        | 207 |
| Appraising Agency/Agencia evaluadora                            | 10  | Bank To Bank Reimbursement/ Reembolsos de banco a banco           | 187 |
| Appreciation/Valorización                                       | 225 | Barter/Trueque  | 220 |
| Arm Length Basis (On An)/ Tratar en plano de igualdad           | 220 | Basis point/Punto base  | 181 |
| Artificial Intelligence/Inteligencia artificial                 | 128 | Basle Committee/Comité de Basilea                                 | 49  |
| Assets/Activos  | 2   | Basle II/Basilea II   | 25  |
| Assignment of product/Asignación del producto                   | 15  | Bear/Bajista  | 18  |
| Assignment of rights/Cesión de derechos                         | 41  | Bearer/Portador   | 169 |
|   |     | Bearer’ S check/Cheque al portador                                | 42  |
|   |     | Behavioral economics/Economía del comportamiento humano           | 90  |
|   |     | Beneficiary/Beneficiario  | 26  |
|   |     | Benchmark/Punto de referencia                                     | 181 |

|  |     |   |     |
|--|-----|---|-----|
| Bicycle (The)/Bicicleta (La)   | 27  | Cartel/Cártel   | 38  |
| Bid Bond/Garantía de licitación  | 114 | Cash/Efectivo   | 93  |
| Bilateral payment agreement/Convenio de pago bilateral                               | 59  | Cash flow/Flujo de efectivo   | 108 |
| Bill of lading/Conocimiento de embarque  | 55  | Cashier/Cajero  | 32  |
| Black market/Mercado negro   | 144 | Cashier'S check/Cheque de gerencia  | 42  |
| Blank check/Cheque en blanco   | 43  | Central American Common Market/ Mercado Común Centroamericano                         | 143 |
| Blue chips/Valores de primera  | 224 | Central bank/Banco central  | 21  |
| Board of directors/Directorio  | 87  | Certificate of Origin/Certificado de origen   | 40  |
| Bonds/Bonos  | 28  | Certification of Signature/Certificación de firma                                     | 39  |
| Bonds holders/bonistas   | 28  | Chairman of the board/Presidente  | 173 |
| Book value/Valor de libro  | 224 | Chamber of Commerce/Cámara de Comercio  | 33  |
| Bottom line/Meta principal   | 145 | Check to order/Cheque a la orden  | 41  |
| Boycott/Boicoteo   | 27  | Chief Executive Officer/Gerente General   | 115 |
| Branch/Sucursal  | 206 | Cif - cost, insurance and freight/cif/ Costo, seguro y flete                          | 44  |
| Break even point/Punto de equilibrio   | 181 | Cipher code/Código cifrado  | 47  |
| Bridge Financing/Crédito Puente  | 70  | Clauses within brackets/Cláusulas entre paréntesis                                    | 45  |
| Bridge Financing/Financiación Puente   | 105 | Clean up/Operación de limpieza  | 155 |
| Bubble/Burbuja   | 130 | Clearing currency/Moneda de convenio  | 146 |
| Buddy bank/Banco asesor  | 21  | Clearing house/Cámara de Compensación   | 34  |
| Budget/Presupuesto   | 175 | Clearing system/Sistema de compensación   | 201 |
| Budget deficit/Déficit presupuestario  | 80  | Collector/Cobrador  | 46  |
| Budget excess/Superávit presupuestario   | 207 | Comfort letter/Carta de respaldo  | 38  |
| Bull/Alcista   | 11  | Commerce/Comercio   | 48  |
| Bullet Loan/Préstamo Reembolsable en un solo pago                                    | 174 | Commercial invoice/Factura Comercial  | 103 |
| Bureaucracy/Burocracia   | 30  | Commercial letter of credit/Carta de crédito comercial                                | 37  |
| Business/Negocio   | 150 | Commercial paper/Papel comercial  | 160 |
| By-Laws/Estatutos  | 98  | Commodities/Productos básicos   | 176 |
| By proxy/Por poder   | 169 | Common Market/Mercado Común   | 143 |
| <b>C</b>   |     |   |     |
| Call money/Dinero a la vista   | 86  | Common Market of South America (Mercosur)/Mercado Común de América del Sur (Mercosur) | 143 |
| Cap/Tope   | 217 | Compensating balances/ Saldos compensatorios  | 198 |
| Capital/Capital  | 35  | Compliance/Cumplimiento   | 78  |
| Capitalism/Capitalismo   | 35  | Compliance officer taxed/Funcionario de cumplimiento gravado                          | 112 |
| Capital flight/Fuga de capitales   | 111 | Computer/Computadora  | 52  |
| Capital gain/Ganancia sobre el capital   | 113 | Computer/Ordenador  | 157 |
| Capital gain tax/Impuesto sobre las ganancias de capital                             | 123 | Computer Science/Informática  | 125 |
| Capitalization/Capitalización  | 36  | Confirmation/Confirmación   | 54  |
| Capitalization of interest/Capitalización de intereses                               | 36  |   |     |
| Care of (C.O.)/Al Cuidado de (A.C.)  | 11  |   |     |
| Caribbean Community and Common Market (Caricom)/Comunidad y Mercado Común del Caribe | 54  |   |     |
| Captive market/Mercado cautivo   | 143 |   |     |

|   |          |
|---|----------|
| Confirmed Documentary letter of credit/   | <b>D</b> |
| Crédito documentario confirmado   | 66       |
| Consensus management/Administración por consenso                                    | 7        |
| Consolidated statement/Balance consolidado  | 18       |
| Consolidated supervision/Supervisión consolidada                                    | 208      |
| Consortium/Consorcio  | 55       |
| Consortium bank/Banco consorcial  | 21       |
| Consular invoice/Factura consular   | 103      |
| Consumer/Consumidor   | 56       |
| Consumer'S credit/Crédito al consumidor   | 63       |
| Contingent accounts/Cuentas contingentes  | 75       |
| Contingent liabilities/ Pasivo contingente  | 165      |
| Control documents/Documentos de control   | 88       |
| Controvertial/Controversial   | 59       |
| Convertible currency/Moneda convertible   | 146      |
| Cooling of the economy/Enfriamiento de la economía                                  | 95       |
| Cooperative Society/Cooperativa   | 59       |
| Corporate Income tax/ Impuesto a las ganancias                                      | 122      |
| Correspondent bank/Banco corresponsal   | 22       |
| Cost accounting/Contabilidad analítica  | 57       |
| Cost of living/Costo de vida  | 62       |
| Countertrade/Contracomicio  | 58       |
| Country risk/Riesgo país  | 195      |
| Credit/Crédito  | 62       |
| Credit by signature/Crédito por firma   | 70       |
| Credit card/Tarjeta de crédito  | 210      |
| Credit in cash/Crédito por caja   | 70       |
| Credit risk/Riesgo crediticio   | 193      |
| Credit scoring/Calificación de crédito  | 33       |
| Critical mass/Masa crítica  | 141      |
| Cross border Risk/Exposición al riesgo transnacional                                | 102      |
| Crossed check/Cheque cruzado  | 42       |
| Current account/Cuenta corriente  | 73       |
| Current assets/Cuentas corrientes   | 2        |
| Custom tariffs/Aranceles  | 12       |
| Customs Union/Unión aduanera  | 221      |
| Debit card/Tarjeta débito   | 211      |
| De facto/De facto   | 79       |
| Default/Cesación de pagos   | 41       |
| Deflation/Deflación   | 79       |
| Depleasing of enterprise/Vaciamiento de empresa                                     | 223      |
| Depositor/Depositante   | 80       |
| Deposits gathering/Cosecha de depósitos   | 62       |
| Depreciation/Depreciación   | 81       |
| Deregulation/Desreglamentación  | 85       |
| Derivatives/Derivados   | 82       |
| Devaluation/Devaluación   | 86       |
| Developing countries/Países en vía de desarrollo                                    | 160      |
| Deferred Payment Documentary letter of credit/Crédito Documentario de pago diferido | 67       |
| Director/Director   | 87       |
| Dirty flotation/Flotación sucia   | 107      |
| Disclaimer/Rechazo de responsabilidad   | 184      |
| Disclosed participation/Participación comunicada                                    | 162      |
| Discount/Descuento  | 83       |
| Discount (To)/Descontar   | 83       |
| Disintermediation/Desintermediación   | 84       |
| Dividend/Dividendo  | 87       |
| Documentary collection/Cobranza documentaria  | 47       |
| Documentary letter of credit /Crédito documentario                                  | 64       |
| Dollarization/Dolarización  | 88       |
| Domino effect/Efecto dominó   | 93       |
| Dow Jones/Dow Jones   | 89       |
| Download information(to)/ Descargar información                                     | 83       |
| Draft/Letra   | 135      |
| Draw back/Reintegro (de derechos de Aduana)   | 190      |
| Drawer/Librador   | 137      |
| Due Diligence/Auditoría Diligente   | 17       |
| Dummy documentary letter of credit/ Crédito documentario "Pantalla"                 | 67       |
| Dumping/Dumping   | 89       |
|   | <b>E</b> |
| Earmarked/Preasignado   | 171      |
| Earmarked goods/Mercadería preasignada  | 142      |

|   |     |   |     |
|---|-----|---|-----|
| Economic cycle/Ciclo económico  | 44  | Firewalls/Muros de contención   | 148 |
| Economic policy/Política económica  | 168 | First obligor/Deudor principal  | 85  |
| Economies of scale/Economías de escala  | 92  | Fixed assets/Activos fijos  | 3   |
| Economy/Economía  | 90  | Fixed interest/Interés fijo   | 130 |
| Ecu/Ecu   | 92  | Flat rate/Tarifa fija   | 210 |
| Effective interest Rate/Interés efectivo  | 129 | Floating Interest Rate/Interés flotante   | 130 |
| Electronic address/Dirección electrónica  | 86  | Fob - Free on board/Fob - Libre a Bordo   | 108 |
| Electronic mail (E-Mail)/Correo electrónico   | 61  | Foreing currency/Divisa   | 88  |
| Emerging markets/Mercados emergentes  | 145 | Foreign exchange/Cambio (El)  | 34  |
| Endorsed check/Cheque endosado  | 43  | Foreign exchange House/Casa de Cambio   | 39  |
| Endorsement/Endoso  | 94  | Foreign exchange Position/Posición de cambio  | 169 |
| Endowment/Fondos de dotación  | 110 | Foreign exchange Rate/Tipo de cambio  | 214 |
| Entrepreneur/Hombre o mujer de empresa  | 118 | Foreign exchange Risk/Riesgo de cambio  | 193 |
| Equalization/Igualización   | 120 | Franchise/Franquicia  | 25  |
| Equity fund/Fondos propios  | 110 | Free foreing exchange rate(Floating) / Tipo de cambio libre (flotante)                                    | 215 |
| Equity linked bonds/Bonos estructurados o "Híbridos"  | 29  | Free port/Puerto Libre  | 181 |
| Equity loan/Préstamo sobre patrimonio   | 175 | Free trade agreement/Acuerdo de Libre Comercio  | 5   |
| Estate tax/Impuesto a la herencia   | 121 | Free trade agreement For The Americas/ Acuerdo de Libre Comercio de Las Américas (Alca)                   | 5   |
| Escrow account/Depósito en "Escrow"   | 81  | Free trade zone/Zona de Libre Comercio  | 228 |
| eUCP Brochure/Folleto eUCP  | 108 | Frozen account/Corralito - cuenta congelada   | 59  |
| Euphemism/Eufemismo   | 99  | Futures/Operaciones "A futuro"  | 156 |
| Euro/Euro   | 100 | Futures/Operaciones A plazo   | 156 |
| Eurodollars/Eurodólares   | 100 | Futures/Operaciones A término   | 156 |
| Excess/Superávit  | 207 |   |     |
| Executive Power/Poder ejecutivo   | 167 |   |     |
| Exempted from taxation/Desgravado   | 84  |   |     |
| Export/Exportación  | 101 |   |     |
| Export Credit Insurance Company/ Compañía de Seguro de Crédito a la Exportación                           | 51  |   |     |
| External auditor/Auditor externo  | 16  |   |     |
| <b>F</b>  |     |   |     |
| Factoring/Factoraje   | 103 | Gap/Brecha / Margen   | 141 |
| Fas - Free alongside/Fas (sobre el muelle)  | 103 | General agreement on tariffs and trade (Gatt)/Acuerdo general sobre aranceles aduaneros y comercio (Gatt) | 5   |
| Fast track/Vía rápida   | 226 | Generalist/Generalista  | 114 |
| Fax/Fax   | 104 | General partnership/Asociación de personas  | 15  |
| Fiduciary/Fiduciario  | 104 | Gentlemens' agreement/Acuerdo de caballeros   | 4   |
| Figurehead/Testaferro   | 213 | Globalization/Globalización   | 115 |
| Finance/Finanzas  | 106 | Golden parachute/Paracaídas dorado  | 161 |
| Financial centers/Centros financieros   | 39  | Good Will/Buena voluntad adquirida  | 30  |
| Financial company/Compañía financiera   | 51  | Grace period/Período de gracia  | 165 |
| Financial consultant/Consultor financiero   | 56  | Gray Knight/Caballero gris  | 31  |
| Financial reengineering/Reingeniería financiera   | 190 | Green Clause/Cláusula verde   | 46  |
| Financial swap/Pase (canje) financiero  | 163 | Green Mail/Correo verde   | 61  |
|   |     | Gross Domestic Product/Producto Bruto Interno   | 176 |
| <b>G</b>  |     |   |     |
| Gap/Brecha / Margen   | 141 |   |     |
| General agreement on tariffs and trade (Gatt)/Acuerdo general sobre aranceles aduaneros y comercio (Gatt) | 5   |   |     |
| Generalist/Generalista  | 114 |   |     |
| General partnership/Asociación de personas  | 15  |   |     |
| Gentlemens' agreement/Acuerdo de caballeros   | 4   |   |     |
| Globalization/Globalización   | 115 |   |     |
| Golden parachute/Paracaídas dorado  | 161 |   |     |
| Good Will/Buena voluntad adquirida  | 30  |   |     |
| Grace period/Período de gracia  | 165 |   |     |
| Gray Knight/Caballero gris  | 31  |   |     |
| Green Clause/Cláusula verde   | 46  |   |     |
| Green Mail/Correo verde   | 61  |   |     |
| Gross Domestic Product/Producto Bruto Interno   | 176 |   |     |

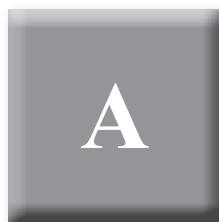
|  |     |   |     |  |  |
|--|-----|---|-----|--|--|
| Guarantee/Aval   | 17  | Interest/Interés  | 128 |  |  |
| Guarantor/Avalista   | 17  | Interest accrued/Intereses Devengados   | 130 |  |  |
| Guaranty/Garantía  | 113 | International Bank For Reconstruction And<br>para la Reconstrucción y el Desarrollo                   | 23  |  |  |
| <b>H</b>   |     |   |     |  |  |
| Hard Currency/Moneda dura  | 147 | International Chamber of Commerce/<br>Cámara de Comercio Internacional                                | 33  |  |  |
| Head/Jefe  | 134 | Intuition/Intuición   | 131 |  |  |
| Head Hunter/Cazatalentos   | 39  | Inventory/Inventario  | 131 |  |  |
| Hedge (To)/Cubrir un riesgo  | 70  | Investment/Inversión  | 132 |  |  |
| Hidden reserves/Reservas ocultas   | 192 | Investment bank/Banco de Inversión  | 22  |  |  |
| Hoarding/Acaparamiento   | 1   | Investment Company/Compañía de<br>Inversión   | 50  |  |  |
| Holder in good faith/Tenedor de<br>buena fe  | 213 | Irrevocable/Irrevocable   | 133 |  |  |
| Holding company/Sociedad de cartera  | 203 | Irrevocable Documentary letter of credit/<br>Crédito documentario Irrevocable                         | 67  |  |  |
| Honorary/Honorario   | 118 | Issuer/Emisor   | 94  |  |  |
| <b>J</b>   |     |   |     |  |  |
| Horizontal integration/Integración<br>horizontal   | 127 | Joint account/Cuenta mancomunada  | 75  |  |  |
| Hot Money/Capital golondrina   | 36  | Joint debtor/Deudor solidario   | 85  |  |  |
| Hot Money/Dinero caliente  | 86  | Joint guarantee/Garantía solidaria  | 114 |  |  |
| Hyperinflation/Hiperinflación  | 117 | Judiciary power/Poder judicial  | 168 |  |  |
| <b>I</b>   |     |   |     |  |  |
| Identity theft/Robo de identidad   | 196 | Junk bonds/Bonos de segunda   | 29  |  |  |
| Illiquid/Ilíquido  | 120 | <b>K</b>  |     |  |  |
| Illiquidity/Iliquidez  | 120 | Keynesian Economics/Economía<br>keynesiana  | 91  |  |  |
| Image/Imagen   | 121 | <b>L</b>  |     |  |  |
| Income tax/Impuesto a la renta   | 121 | Labor union/Sindicato   | 200 |  |  |
| Income tax/Impuesto a los réditos  | 122 | Laptop/Computadora portátil   | 53  |  |  |
| Indexation/Indexación  | 123 | Latin-American Integration Association<br>(LAIA)/Asociación Latinoamericana<br>de Integración (ALADI) | 15  |  |  |
| Industry/Industria   | 124 | Law of offer and demand/Ley de la<br>oferta y la demanda  | 135 |  |  |
| Inflation/Inflación  | 125 | Lease back/Retrocesión mediante<br>arrendamiento  | 192 |  |  |
| Informal economy/Economía informal   | 91  | Leasing/Arrendamiento financiero  | 13  |  |  |
| Initial (To)/ Iniciar  | 126 | Legal loophole/Laguna legal   | 134 |  |  |
| Inside information/Información interna   | 125 | Legislative power/Poder legislativo   | 168 |  |  |
| Insolvency/Insolvencia   | 126 | Lender of last resort/Prestamista de<br>último recurso  | 173 |  |  |
| Institutional investors/Inversores<br>institucionales                                      | 132 | Leverage buy out/Adquisición<br>mediante endeudamiento  | 8   |  |  |
| Insurance/Seguro   | 199 | Liabilities/Pasivos   | 165 |  |  |
| Insurance Company/Compañía de<br>Seguros   | 50  | Liberal profession/Profesión liberal  | 177 |  |  |
| Intangible assets/Activos intangibles  | 3   | Libor/Libor   | 136 |  |  |
| Interamerican development bank (I.D.B.)/<br>Banco Interamericano de Desarrollo<br>(B.I.D.) | 23  | Limit of autonomy/Límite de autonomía   | 137 |  |  |
| Internal auditor/Auditor interno   | 17  |   |     |  |  |
| International Monetary Fund (I.M.F.)/<br>Fondo Monetario Internacional                     | 109 |   |     |  |  |
| Internet/Internet  | 131 |   |     |  |  |
| Internet Service Provider/Proveedora de<br>Servicio Internet                               | 179 |   |     |  |  |

|   |     |   |     |
|---|-----|---|-----|
| Line of credit/Línea de crédito         | 137 | Mutual Investment Fund/Fondo            |     |
| Lionine contract/Contrato leonino       | 58  | Mutuo de Inversión                      | 110 |
| Liquid assets/Activos líquidos          | 3   | N                                       |     |
| List of conditions/Lista de condiciones | 138 |   |     |
| Lobbying/Cabildeo                       | 31  | Nasdaq/Nasdaq                           | 150 |
| Lockout/Cierre patronal                 | 44  | Nationalism/Nacionalismo                | 149 |
| Logo/lototipo                           | 139 | Nationalization/Nacionalización         | 149 |
| Long term/Largo plazo                   | 134 | Negative list/Lista negativa            | 138 |
| Low figures/Cifras bajas                | 44  | Negotiating rounds/Rondas de            |     |
| Low profile/Perfil bajo                 | 165 | Negociaciones                           | 197 |
|   |     | Negotiation/Negociación                 | 150 |
|   |     | Net profit/Utilidad Neta                | 222 |
|   |     | New economy/Nueva economía              | 151 |
|   |     | Nominal Interest Rate/Interés nominal   | 131 |
|   |     | Non-Profit/Sin Fines de lucro           | 200 |
|   |     | Non Settlement risk/Riesgo de no        |     |
|   |     | cumplimiento                            | 194 |
|   |     | Non-Tariff Barriers/Barreras no         |     |
|   |     | arancelarias                            | 25  |
|   |     | Non Traditional Exports/Exportaciones   |     |
|   |     | no tradicionales                        | 101 |
|   |     | North American Free Trade Association   |     |
|   |     | (Nafta) /Tratado de Libre Comercio      |     |
|   |     | de América del Norte (Nafta)            | 219 |
|   |     | Notified documentary Letter of credit / |     |
|   |     | Crédito documentario Avisado            | 65  |
|   |     | Numbered accounts/Cuentas numeradas     | 76  |
|   |     | O                                       |     |
|   |     | Off balance sheet Accounts/Cuentas      |     |
|   |     | fueras de balance                       | 76  |
|   |     | Offshore Banks /Bancos Costa Afuera     | 24  |
|   |     | Open account/Cuenta abierta             | 71  |
|   |     | Option/Opción                           | 154 |
|   |     | Order to pay/Orden de pago              | 158 |
|   |     | Orderer/Applicant/Ordenante             | 157 |
|   |     | Organizational Chart/Organigrama        | 159 |
|   |     | Outsourcing/Contratación de             |     |
|   |     | servicios a terceros                    | 58  |
|   |     | Overdraft/Sobregiro                     | 202 |
|   |     | Overheated Economy/Economía             |     |
|   |     | sobrecalentada                          | 92  |
|   |     | Overinvoicing/Sobrefacturación          | 202 |
|   |     | Over The Counter Securities/ Valores    |     |
|   |     | Negociados fuera de Bolsa               | 224 |
|   |     | Overvaluation/Atraso cambiario          | 16  |
|   |     | Overvalued/Sobrevaluado                 | 202 |
| M                                       |     |   |     |
| Macroeconomics/Macroeconomía            | 140 |   |     |
| Manager/Gerente                         | 115 |   |     |
| Mandatory disclosure/Comunicación       |     |   |     |
| obligatoria                             | 53  |   |     |
| Majority participation/Participación    |     |   |     |
| mayoritaria                             | 163 |   |     |
| “Maquiladoras”/ Maquiladoras            | 140 |   |     |
| Margin buying/Compra de Valores         |     |   |     |
| a crédito                               | 52  |   |     |
| Mark to market/Marcar a mercado         | 140 |   |     |
| Market/Mercado                          | 142 |   |     |
| Market economy/Economía de mercado      | 90  |   |     |
| Market evaluation/Estudio de mercado    | 99  |   |     |
| Marketing/Mercadeo                      | 142 |   |     |
| Market research/Estudio de factibilidad | 98  |   |     |
| Market share/Participación en el        |     |   |     |
| mercado                                 | 162 |   |     |
| Market value/Valor de mercado           | 224 |   |     |
| Matched maturities zone/Vencimientos    |     |   |     |
| concordantes                            | 225 |   |     |
| Medium term/Mediano plazo               | 141 |   |     |
| Memoranda Accounts/Cuentas de orden     | 76  |   |     |
| Merchandise, goods/Mercancía,           |     |   |     |
| mercadería                              | 145 |   |     |
| Merchant bank/Banco de negocios         | 23  |   |     |
| Merger/Fusión                           | 112 |   |     |
| Merry go round (The)/Calesita (La)      | 33  |   |     |
| Minority participation/Participación    |     |   |     |
| minoritaria                             | 163 |   |     |
| Modus operandi/Modus operandi           | 146 |   |     |
| Monetary policy/Política monetaria      | 168 |   |     |
| Money laundering/Lavado de dinero       | 134 |   |     |
| Mortgage/Hipoteca                       | 117 |   |     |
| Mortgage loan/Préstamo hipotecario      | 174 |   |     |
| Motivation/Motivación                   | 147 |   |     |
| Multibank/Multibanco                    | 148 |   |     |
| Multinational Corporations/Compañías    |     |   |     |
| Multinacionales                         | 51  |   |     |

| <b>P</b>   | <b>Q</b> |  |     |
|--|----------|--|-----|
| Packing List/Lista de empaque  | 138      | Quotations/Cotizaciones  | 62  |
| Parallel Market/Mercado paralelo   | 144      | Quorum/Quórum  | 183 |
| Pari Pasu/Pari passu   | 161      |  |     |
| Participation Certificate/Certificado de participación                             | 40       |  |     |
| Patriot act/Ley patriótica   | 135      | Rating agency/Agencia calificadora                                     | 9   |
| Payer/Pagador  | 160      | Ratios/Índices   | 124 |
| Paying through accounts/Cuenta de tránsito   | 74       | Raw materials/Materias primas  | 141 |
| Payment In Arrears/Mora  | 147      | Read (To) Between Lines/Leer entre líneas                              | 134 |
| Payments Chain/Cadena de pagos   | 31       | Real time/Tiempo real  | 213 |
| Pension Fund/Fondo de pensión  | 109      | Receiver/Recibida  | 185 |
| Performance Bond/Garantía de fiel cumplimiento                                     | 113      | Recession/Recesión   | 184 |
| Period Of Doubt /Período de sospecha   | 166      | Reciprocal agreement/Acuerdo recíproco                                 | 6   |
| Personal Banking/Banca personalizada   | 19       | Reciprocal credit Agreement/Acuerdo de crédito recíproco               | 4   |
| Petrodollars/Petrodólares  | 166      | Reciprocity/Reciprocidad   | 186 |
| Picket/Piquete de huelga   | 167      | Reconversion into pesos/Pesificación                                   | 166 |
| Pledge/Prenda  | 172      | Recycling/Reciclaje  | 185 |
| Poison Pill/Pildora envenenada   | 166      | Red (to be in the)/ Rojo (estar en)                                    | 159 |
| Portfolio/Cartera  | 38       | Red clause/Cláusula roja   | 45  |
| Positive list/Lista positiva   | 139      | Rediscount/Redescuento   | 196 |
| Post Scriptum (P.S.)/ Post Scriptum (P.S.)   | 170      | Regulated/Reglamentado   | 189 |
| Power Of Attorney/Poder  | 167      | Regulation/Reglamentación  | 189 |
| Practices of good corporate governance/ Normas de buena gobernabilidad empresarial | 150      | Reimbursement clause/Cláusula de reembolso                             | 45  |
| Preferred Shares/Acciones preferidas   | 1        | Reinsurance/Reaseguro  | 183 |
| Prefinancing Of Exports/Prefinanciación de exportación                             | 172      | Replacement price/Precio de reposición                                 | 171 |
| Primary Market/Mercado primario  | 144      | Repos/Operaciones de reporte   |     |
| Private Interest Foundation/ Fundación de interés privado                          | 112      | Renegotiation/Renegociación  | 190 |
| Profit/Utilidad/beneficio/ganancia   | 113      | Repos/Reporte  | 191 |
| Profit and loss Account/Cuenta de ganancias y pérdidas                             | 74       | Representative office/Oficina de representación                        | 153 |
| Pro forma/Pro forma  | 177      | Resident agent/Agente residente  | 10  |
| Programmer/Programador   | 177      | Restricted documentary Credit/Crédito documentario restringido         | 68  |
| Projection/Proyección  | 179      | Retail banking/Banca al por menor                                      | 18  |
| Pro-Memoria Accounts/Cuentas Pro-memoria   | 163      | Retailer/Minorista   | 145 |
| Promissory Note/Pagaré   | 128      | Return on assets/Utilidad sobre activos                                | 222 |
| Pro rata temporis/Pro rata temporis  | 178      | Return on equity/Utilidad sobre recursos propios                       | 222 |
| Protectionism/Proteccionismo   | 178      | Revaluation/Revaluación  | 193 |
| Protest/Protesto   | 178      | Reverse mortgage/Hipoteca inversa                                      | 118 |
| Publicity/Publicidad   | 180      | Reverse split/Fraccionamiento Inverso (de acciones)                    | 111 |
| Public offering of buying/Oferta pública de adquisición (Opa)                      | 153      | Revocable documentary letter of credit/ Crédito documentario revocable | 68  |
| Purchasing power/Poder adquisitivo   | 167      | Revolving documentary letter of credit/ Crédito documentario Rotativo  | 68  |
|  |          | Right of first refusal Clause/Derecho de preferencia                   | 81  |

|   |     |  |     |  |  |
|---|-----|--|-----|--|--|
| Risk by signature/Riesgo por firma                                  | 196 | Spinoff/Transferencia de activos                           | 218 |  |  |
| Royalty/Regalía   | 189 | Stagflation/Estancamiento con inflación                    | 98  |  |  |
| Run/corrida   | 61  | Standby letter of credit/Crédito documentario "Standby"    | 69  |  |  |
| <b>S</b>  |     |  |     |  |  |
| Sabbatical/Sabático   | 198 | Standby line of credit/Línea de crédito contingente        | 138 |  |  |
| Sales tax/Impuesto a las Ventas                                     | 122 | Standing instructions/Instrucciones permanentes            | 127 |  |  |
| Salomonic decision/Decisión Salomónica                              | 79  | Startup companies/Compañías nuevas                         | 52  |  |  |
| Savings/Ahorro  | 11  | Statistics/Estadísticas                                    | 97  |  |  |
| Savings accounts/Cuentas de Ahorro                                  | 73  | Stock/Valores  | 224 |  |  |
| Scam/Negociado  | 150 | Stock exchanges/Bolsas de valores                          | 27  |  |  |
| Scapegoat/Chivo Expiatorio  | 44  | Stock options/Opciones sobre acciones                      | 155 |  |  |
| Scorched earth/Tierra Arrasada                                      | 214 | Stock Split/Fraccionamiento de acciones                    | 110 |  |  |
| Search engine/Motor de búsqueda                                     | 148 | Stop loss/Orden para limitar pérdida                       | 158 |  |  |
| Secondary Market/Mercado Secundario                                 | 145 | Stop payment/Orden de no pagar                             | 158 |  |  |
| Secured/Con Garantía  | 55  | Strategic partner/Socio estratégico                        | 204 |  |  |
| Securities/Valores  | 224 | Strategy/Estrategia  | 98  |  |  |
| Securitization/Titulación   | 215 | Streamline (To)/Racionalizar la organización               | 183 |  |  |
| Self made man/Hecho por si mismo                                    | 117 | Street foreign Exchange dealer/arbolito                    | 13  |  |  |
| Seizure/Embargo   | 93  | Stress test/Prueba de tensión                              | 180 |  |  |
| Sensitivity test/Prueba de sensibilidad                             | 180 | Strike/Huelga  | 119 |  |  |
| Servers/Distribuidoras  | 87  | Structural reforms/Reformas estructurales                  | 188 |  |  |
| Services/Servicios  | 199 | Subprime mortgage loan/Préstamo hipotecario de alto riesgo | 174 |  |  |
| Settlement risk (Foreign Exchange) / Riesgo de liquidación (cambio) | 194 | Subordination/Subordinación                                | 205 |  |  |
| Shares /Acciones  | 1   | Subsidiary/Subsidiaria                                     | 206 |  |  |
| Shark repellent/Repelente de tiburones                              | 191 | Summons/Citación judicial                                  | 45  |  |  |
| Shell bank/Banco cáscara  | 21  | Supermarket/Supermercado                                   | 207 |  |  |
| Shipping documents/Documentos de embarque                           | 88  | Supply side economics/Economía de oferta                   | 91  |  |  |
| Short sale/Venta en descubierto                                     | 226 | Suspense account/Cuenta transitoria                        | 75  |  |  |
| Short term/Corto plazo  | 61  | Suspicious Accounts/Cuentas sospechosas                    | 77  |  |  |
| Silent confirmation/Confirmación silenciosa                         | 54  | Swap/Pase (Canje)  | 34  |  |  |
| Sine qua non/Sine qua non   | 200 | Swift/Swift  | 209 |  |  |
| Slogan/Eslogan  | 96  | Swing/Vaivén   | 223 |  |  |
| Small and medium companies/Pymes                                    | 181 | Switch transaction/Operación triangular                    | 156 |  |  |
| Small print/Letra pequeña   | 135 | Syndicated loan/Préstamo sindicado                         | 174 |  |  |
| Soft currency/Moneda blanda   | 146 | Synergy/Sinergia   | 200 |  |  |
| Soft landing/Aterrizaje suave                                       | 16  | <b>T</b>   |     |  |  |
| Software/Programas para computadora                                 | 177 | Take over /Toma de control                                 | 216 |  |  |
| Sovereign risk/Riesgo soberano                                      | 196 | Tax/Impuesto   | 121 |  |  |
| Spam/spam   | 204 | Tax havens/Paraísos fiscales                               | 161 |  |  |
| Special drawing Rights/Derechos especiales de giro                  | 81  | Tax loophole/Laguna impositiva                             | 134 |  |  |
| Special stockholders' meeting / Asamblea General Extraordinaria     | 14  |  |     |  |  |
| Speculative risk/Riesgo especulativo                                | 195 |  |     |  |  |
| Speculation/Especulación  | 195 |  |     |  |  |
| Specialist/Especialista   | 96  |  |     |  |  |

|  |     |   |     |
|--|-----|---|-----|
| Taxpayer/Contribuyente   | 59  | Unqualified opinion/Opinión sin reservas  | 157 |
| Telefax/Telefax  | 212 | Unsecured/Sin garantía  | 200 |
| Telex/Télex  | 213 | Unsecured credit/Crédito a sola firma   | 63  |
| Temporary admission/Admisión temporal  | 77  | Unsecured credit/Crédito en blanco  | 70  |
| Tequila effect/Efecto tequila  | 93  | Unsolicited commercial electronic mail “spam”/Correo electrónico comercial “spam” | 60  |
| Term account/Cuenta a plazo fijo   | 71  | Usage tax/Impuesto al usuario   | 122 |
| Test key/Clave telegráfica   | 46  |   |     |
| Test number/Número clave   | 151 |   |     |
| Time deposit/Depósito a plazo fijo   | 80  |   |     |
| To bearer/Al portador - a la orden   | 11  |   |     |
| To go public/Ofrecimiento de acciones al público   | 154 |   |     |
| Tombstone/Anuncio financiero   | 12  | <b>V</b>  |     |
| Too big to fail/Demasiado grande para quebrar  | 80  | Value added/Valor agregado  | 223 |
| Total quality/Calidad total  | 33  | Value added Tax/ Impuesto al Valor Agregado                                       | 122 |
| Trading company/Compañía mercantil   | 51  | Value date/Fecha Valor  | 104 |
| Transfer/Transferencia   | 218 | Venture capital/Capital de riesgo   | 35  |
| Transferable documentary letter of credit/ Crédito documentario Transferible                                 | 69  | Vertical integration/Integración vertical   | 127 |
| Transfer risk/Riesgo de transferencia  | 195 | Virtual banking/Banca virtual   | 20  |
| Transparency/Transparencia   | 219 | Virus/Virus   | 227 |
| Traveller'S Check/Cheque de viajero  | 42  | Voice mail/Correo de voz  | 60  |
| Treasury position/Posición de tesorería  | 170 | Volatile/Volátil  | 227 |
| Trickel down theory/Teoría de la filtración  | 213 | Voluntary swap/Canje (swap) voluntario  | 34  |
| Trust/Fideicomiso  | 104 | Vulture fund/Fondo buitre   | 108 |
| Trust receipt/Recibo de fideicomiso  | 185 |   |     |
|  |     | <b>W</b>  |     |
|  |     | Web/Red   | 186 |
| <b>U</b>   |     | Website/Sitio en la red   | 201 |
| Unallocated gold account/Cuenta de oro no asignado   | 74  | Weighted assets/Activos ponderados  | 3   |
| Unanimity/Unanimidad   | 221 | White knight/Caballero blanco   | 31  |
| “Una tantum” Commission/Comisión “Una tantum”  | 49  | Whitewashing/Blanqueo   | 27  |
| Unemployed/desempleado   | 84  | Wholesale bank/Banco de segundo piso  | 23  |
| Underground economy/Economía subterránea   | 92  | Wholesaler/Mayorista  | 141 |
| Underinvoicing/Subfacturación  | 205 | Withholding agent/Agente de retención   | 10  |
| Underwriter/Suscriptor de nueva emisión  | 208 | Withholding tax/Impuesto retenido a la fuente                                     | 123 |
| Undisclosed participation/ Participación no comunicada   | 162 | Without recourse/Sin recurso  | 201 |
| Uniform customs and practices for documentary credits/Usos y prácticas uniformes para créditos documentarios | 221 | Work place discrimination/ Discriminación empresarial                             | 87  |
| Universal stockholders' Meeting/ Asamblea universal  | 15  | Work slow down/Trabajo a reglamento   | 218 |
| Unlawful enrichment/Enriquecimiento ilícito  | 95  | Work stoppage/Paro  | 161 |
|  |     | World Bank/Banco Mundial  | 23  |
|  |     | World Trade Organization (WTO)  |     |
|  |     | Organización Mundial del Comercio (OMC)   | 159 |
|  |     | Worst case scenario/Peor escenario hipotético                                     | 165 |
|  |     | Wot/Véase Organización Mundial del Comercio)                                      | 159 |



**acaparamiento.** Adquirir o tomar posesión de toda o gran parte de la existencia de una mercadería o de un producto. Es una maniobra comercial generalmente considerada poco ética, o deshonesta, ya que suele utilizarse para hacer subir el precio de los bienes acaparados y obtener substanciales beneficios en el momento de su venta posterior. Se trata de una acción especulativa, tomada en desmedro del consumidor. El acaparamiento, como el monopolio, es mal visto en el mundo de los negocios y, en algunos países o en algunas circunstancias, es ilegal.

**acciones.** Títulos que, cada uno, representa una parte del capital de una sociedad. Los dueños de las acciones son accionistas de la sociedad que las emitió, es decir, son los propietarios de la misma. Una empresa pertenece a sus accionistas en proporción directa al número de acciones que éstos poseen. Las acciones de una sociedad pueden pertenecer a una familia, o a un pequeño grupo privado de inversores. Pero también pueden ser cotizadas y negociadas en la bolsa de valores y pertenecer a un gran número de pequeños inversores. Cada acción tiene un valor nominal que corresponde a la parte del capital de la empresa que representa. Por lo general las acciones también tienen un valor de mercado, o de realización, que puede diferir sustancialmente

del valor nominal. En otras palabras, una acción puede valer mucho más, o mucho menos, que su valor nominal.

**acciones preferidas.** En general, las acciones preferidas tienen derecho a un dividendo fijado de antemano que debe ser pagado antes de que se distribuya un eventual dividendo a los accionistas comunes. Sin embargo, esta *preferencia* tiene su precio, y, por lo tanto, las acciones preferidas no suelen tener derecho a voto en las asambleas. Esta característica se justifica por el hecho de que los accionistas preferidos asumen menos riesgos que los accionistas comunes. En realidad, las acciones preferidas constituyen una especie de *paso intermedio* entre los bonos y las acciones comunes.

**aceleración.** Cualquier proceso o acción destinado a lograr que un acontecimiento tenga lugar antes de lo previsto. En las transacciones financieras, la aceleración suele usarse como un medio para asegurar el pago rápido de las cuotas vencidas de una deuda. En efecto, cuando no se realiza un pago parcial de un pagaré, o de cualquier otro instrumento cancelable en cuotas, se aceleran automáticamente los demás vencimientos y las cuotas restantes deben pagarse de inmediato.

Los cobros o pagos también pueden acelerarse por razones fiscales, para obtener que el beneficio del ejercicio en curso aumente o se reduzca.

Generalmente, esto se hace en previsión de un aumento o una reducción de los impuestos vigentes.

**aceptación.** Acuerdo de pagar, escrito en una letra de cambio o un giro, por la persona o empresa sobre la cual es girada. Este acuerdo es expresado formalmente escribiendo en el documento presentado la palabra *aceptado*, seguida por la fecha y la firma del aceptante.

## Otros textos de interés

- Análisis financiero y de gestión, **Rodrigo Estupiñán Gaitán**
- Aproximación a la economía política, **Gilberto Vásquez Ramírez**
- Diccionario de comercio internacional, **Cristóbal Osorio A.**
- Diccionario de logística y negocios internacionales, **Ruben Darío Muñoz, Luis Aníbal Mora**
- *Diccionario de términos financieros y bancarios*, **Robert Marcuse**
- Economía colombiana, **Alfonso Ortega**
- Estadística básica aplicada, **Ciro Martínez B.**
- Estadística y muestreo, **Ciro Martínez B.**
- Hacienda pública, **Alfonso Ortega**
- Ideas económicas mínimas, **Ramón Abel Castaño T.**
- Información financiera IFRS (NIIF) - Estándares/Normas internacionales, **Samuel Alberto Mantilla**
- Introducción a la economía experimental, **Álvaro Montenegro García (Ecoe-Uniandes)**
- Matemáticas financieras aplicadas, **Jhonny de Jesús Meza O.**
- Modelos financieros con excel, **Jairo Gutiérrez Carmona**
- Operaciones bancarias internacionales, **Robert Marcuse**
- Principios de desarrollo económico, **Ignacio Aguilar Z.**
- Sistema financiero colombiano, **Diego Baena, Jorge H. Ramírez, Hernán Hoyos**
- Teoría de riesgo, **Evaristo Díz**

# Diccionario de términos Financieros & Bancarios



Después de cuatro ediciones y reimpresiones exitosas, la presente ha sido actualizada con términos y definiciones nuevas que constituye el diccionario de terminología financiera destinado a banqueros y empleados bancarios, pero también a todas las personas que inevitablemente deben mantener alguna relación con ellos, prácticamente todo el mundo. No sólo contiene definiciones y comentarios sobre expresiones financieras, sino también sobre expresiones de origen comercial, jurídico, económico y contable, ya que todas estas disciplinas están estrechamente vinculadas.

Son dos diccionarios en uno, ya que los índices inglés-español y español-inglés, constituyen en sí otro diccionario. Además, gracias a estos índices, es más fácil para las personas que sólo conocen las palabras en uno de los dos idiomas, encontrar las definiciones que buscan. En este diccionario no hay palabras innecesarias: el diccionario define comercio, pero no considera útil definir comercial y comerciante. Todo el mundo entiende que las actividades comerciales son las que se refieren al comercio, y que el comerciante es la persona que práctica el comercio.

El diccionario no se limita a dar definiciones precisas, sino que agrega a cada una ejemplos vividos que las ilustran, facilitan su comprensión y hacen su lectura más amena. Explica conceptos, a veces complejos, en lenguaje sencillo y accesible.

**Colección: ciencias administrativas**  
**Área: administración, economía y finanzas**

**ECOE**  
EDICIONES

[www.ecoediciones.com](http://www.ecoediciones.com)

978-958-648-574-6



9 789586 48574 6